

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 / CHÈQUES POSTAUX N. 7864 / 8, RUE DE HESSE / GENÈVE

Communiqué No. 356 du 15 octobre 1948

- 1 - OIMA 1948 - L'objectif a remarqué parmi les nouvelles attractions de la Foire agricole et laitière de St.-Gall la fromagère modèle et parmi les visiteurs attentifs M. le Conseiller fédéral Etter. (27 m.)
 - 2 - Visite britannique - Un groupe de parlementaires anglais au Palais fédéral. M. Picot, président du Conseil National, adresse en anglais des paroles de bienvenue à nos hôtes anglo-saxons. (24 m.)
 - 3 - 100.000 francs! - C'est ce que coûte à la Swissair un vol transatlantique Zurich-New-York. Notre reportage montre comment on arrive à ce chiffre; nous suivons tous les préparatifs d'une traversée à laquelle participeront pas moins de 11 enfants - dont deux petites Afghanes qui voyagent toutes seules-. Ce vol aboutira au plus grand aéroport du monde, à Idlewild, New-York. Vues aériennes de l'arrivée à New-York. (70 m.)
 - 4 - Football: Suisse-Tchécoslovaquie - A Bâle, l'équipe nationale suisse, peu homogène, a rencontré les Tchèques et a réussi à s'en tirer avec un match nul: 1:1. (53 m.)
- Titres etc. 15 m. Métrage: 189 m.
-

Communiqué No. 356 vom 15. Oktober 1948

- 1 - OIMA 1948 - Die Kamera hat unter den neuen Sehenswürdigkeiten der diesjährigen Messe für Land- und Milchwirtschaft in St. Gallen die Musterkäserei ausgewählt - und unter den aufmerksamen Zuschauern auch Herrn Bundesrat Etter angetroffen. (27 m.)
 - 2 - Besuch aus England - Eine Gruppe von englischen Parlamentariern im Bundeshaus. Begrüssung in englischer Sprache durch den Nationalratspräsidenten, Herrn Albert Picot. (24 m.)
 - 3 - 100'000 Franken! - So viel Geld kostet die Swissair ein Transatlantik-Flug nach New York. Die Kamera zeigt was hinter dieser Summe steckt. Der Flug, dessen Vorbereitungen wir beobachten, führt mit elf Kindern - unter ihnen zwei ganz allein reisende kleine Afghaninnen - nach New York - Idlewild, dem grössten Flugplatz der Welt. Flugaufnahmen von der Ankunft in New York. (70 m.)
 - 4 - Fussball: Schweiz-Tschechoslowakei - In Basel spielt die nicht sehr homogene Schweizer Nationalmannschaft mit einigem Glück gegen die Tschechen unentschieden 1:1. (53 m.)
- Titel usw. 15 m. Meterzahl: 189 m.
-

1 - OLMA 1948 - Bundesrätlicher Besuch in der Olma in St. Gallen, die durch bundesrätlichen Beschluss zu einer schweizerischen Messe geworden ist. Graubünden veranstaltet eine prachtvolle Viehschau und in der Appenzeller Musterkäserei kann jeder- mann sehen, dass es beim Käsen durchaus mit rechten Dingen zugeht./ Das Kälberlab bringt die Milch zum Scheiden, und die kleinen Mädchen fragen: Mama, dürfen hier alle Leute die Finger in die Milch tunken? Nein, nur die Käsedoktoren, die genau gelernt haben, wie man's macht. Die gerommene Milch wird sorgsam gebrochen und sieht eine zeitlang wie Schlagrahm aus;/ aber dann kommt, sehr modern, ein elektrisch angetriebener Propeller und rührt die Masse während dreiviertel Stunden/ aber schon hat die Technik wieder ausgespielt, und die alte gute Handarbeit führt das Werk zu Ende. So haben brave Kühe, sinnreiche Maschinen und ein tüchtiger Fachmann miteinander das kleine Käsewunder glücklich zustande gebracht./

2 - Besuch aus England - Neun Mitglieder des englischen Parlaments besuchten während ihrer offiziellen Schweizerreise in Bern eine Sitzung des Nationalrates, wo sie von Herrn Albert Picot, dem mit Auszeichnung seines Amtes waltenden Ratspräsidenten, begrüsst wurden./ Es ist uns eine grosse Freude, so sagt Herr Picot, dass Sie durch Ihren Besuch die alten Bande der Freundschaft zwischen unseren beiden Völkern enger knüpfen wollen./

3 - 100'000 Franken! - Zwei kleine Afghaninnen, Leila und Nagia, nehmen Abschied von ihren Kinderheimgefährten im Tessin, um nach New York zu ihren Eltern zu reisen. Das Flugbillet der Swissair wird nicht billig sein; ein Flug Schweiz-New York und zurück kostet die Gesellschaft gegen 100'000 Franken! Die Riesensumme wird verständlich, wenn wir an alles denken, was zu einem sicheren Ozeanflug gehört. Tausende von mechanischen Teilen müssen geprüft werden;/ das kleinste Schraubchen ist für unsere Sicherheit von Bedeutung. Die technische Kontrolle für einen einzigen Flug kostet 17'000 Franken! Werden wir starten?/ Nein, noch arbeitet der Wetterdienst am ausführlichen, lebenswichtigen Flugbulletin/ und unterdessen verschluckt die DC 4 für 10'000 Franken Benzin und Oel. Die Verpflegung der Reisenden und des Personals wird 4000 Franken kosten; Versicherungs- und andere Spesen machen mehr als 30'000 Franken aus. Fertig! Einsteigen: Leila und Nagia werden ganz selbständig reisen; und zufällig sind es im ganzen 11 Kinder, die den Flug mitmachen werden./ Schon starten wir, pünktlich wie ein Schnellzug./ Die Flugplätze sind unsere Häfen; die Schweiz ist kein Binnenland mehr./ Das Fliegen verbindet uns mit der weiten Welt./ Der Ozean ist überwunden, Leila und Nagia werden bald bei ihren Eltern sein./ New York! Die Freiheitsstatue!/ Und dahinter die Gipfel und Schluchten der Wolkenkratzerstadt./ Unser Ziel: Der Flugplatz Idlewild-New York, der grösste Flughafen der Welt./ Auf die Minute genau setzt sich die DC 4, die das Schweizerkreuz über Grenzen und Meere getragen hat, auf amerikanischen Boden. Alle Kinder, besonders Leila und Nagia, haben den Flug prächtig überstanden; sie gehen dem Wiedersehen mit ihren Eltern entgegen, während das Swissairflugzeug für die zweite Etappe der grossen Fahrt vorbereitet wird./

4 - Fussball: Schweiz-Tschechoslowakei - Basel, Rankhof. Zum 13. Mal treffen sich Schweizer und Tschechen in einem Länderspiel./ Nach dem Anpfiff bricht Friedländer sofort durch; aber dieser erste Angriff der Partie scheitert an einem Foul gegen die Tschechen./ Ein neuer Schweizer Angriff. Fatton passt an Bickel, Bickel an Lusenti, der schießt; aber Havliceck hält, und ein neuer Schuss von Boquet wird von Venglar aufgehalten./ Aber auch unser Hüter Corrodi wird hart bedrängt: hier hält er einen Schuss von Malatinsky./ Goldenes Herbstwetter begünstigt die Partie./ Antenen im Angriff wird von Venglar gefoult./ Der Freistoss geht in die Hände Havlicecks./ Achtung: Ein neuer Schweizer Angriff!/ Der Ball wird Tamini zugespielt, der ihn aus der Luft an Friedländer weitergibt. Kopfstoss Friedländers; der Ball springt vom Boden auf und der überraschte Havliceck wird geschlagen./ Mit 1:0 gehen die bejubelten Schweizer in die Pause; aber in der zweiten Halbzeit spielen die Tschechen sehr überlegen. Hier versucht Fatton vergeblich, eine Passfolge Cejp - Simansky - Hemele - Cejp zu verhindern./ In der 60. Minute hat sich Havliceck mit einem Hechtsprung über Fatton gestürzt; er bleibt mit einer Gehirnerschütterung liegen, und muss weggetragen werden./ Folta muss ihn ersetzen./ In der 66. Minute schlägt Cejp auf ein Zuspiel Simanskys unseren tüchtigen Hüter, und das Treffen endet unentschieden mit 1:1./

.....

1 - OLMA 1948 - Visite des Autorités Fédérales à l'Olma, à St Gall, qui, par décision du Conseil Fédéral, est devenue une des foires suisses. Les Grisons ont organisé une superbe présentation de bestiaux et, dans la fromagerie appenzeloise modèle, chacun peut voir que cette fabrication nationale profite hardiment des progrès de la science. / La présure fait cailler le lait et les petites filles demandent: "Maman, est-ce que tout le monde ici, a le droit de fourrer les doigts dans le lait? - "Non! seuls les docteurs en fromage peuvent le faire, parce qu'ils savent comment il faut s'y prendre!". Le lait caillé est soigneusement malaxé et, pendant un certain temps, il ressemble à de la crème fouettée. / Puis, une hélice d'allure très moderne, mue électriquement, vient brasser la masse pendant 3/4 d'heure. / Mais la machine a de nouveau atteint ses limites, et le bon vieux travail manuel reprend ses droits. Comme vous le voyez, la recette est simple: vous prenez de braves vaches, d'ingénieuses machines, un bon fromager et vous obtenez d'excellents fromages. /

2 - Visite britannique - Neuf membres du Parlement Britannique ont assisté à Berne, au cours de leur voyage officiel en Suisse, à une séance du Conseil National où le Président respecté de cette Assemblée, M. Albert Picot, dont chacun honore les mérites, les a salués... / "C'est un grand plaisir pour nous, dit M. Picot, de recevoir votre visite qui resserre les liens d'amitié traditionnels entre nos deux peuples". /

3 - 100.000 francs! - Deux petites afghanes, Leïla et Nagya, prennent congé de leurs camarades d'un collège du Tessin pour aller à New-York, rejoindre leurs parents. Le billet de voyage de la Swissair, ne sera pas bon marché; un vol Suisse-New-York et retour, coûte à la Compagnie environ 100.000 frs. Ces frais qui paraissent énormes s'expliquent si l'on songe à tout ce que comporte un vol transocéanique. Des milliers de pièces mécaniques doivent être contrôlées; / la plus petite vis a son importance pour notre sécurité. Le contrôle technique pour un seul vol coûte 17.000 frs. Allons-nous bientôt décoller?... / Pas encore!... le service météorologique établit le bulletin de vol détaillé, d'une importance primordiale, / cependant que le DC 4 avale pour 10.000 frs de benzine et d'huile. Le ravitaillement des voyageurs et du personnel coûtera 4.000 frs; l'assurance et les frais accessoires sont de l'ordre de 30.000 frs. "Prêts!... embarquement!..." Leïla et Nagya voyageront toutes seules et, il se trouve qu'au total onze enfants participent au voyage. / Déjà, nous décollons, avec la ponctualité d'un train léger. / Les aérodromes sont nos ports. La Suisse n'a pas d'accès à la mer, mais des portes se sont ouvertes. L'aviation nous relie au vaste monde. / L'Océan est franchi. Leïla et Nagya seront bientôt chez leurs parents. New-York! La Statue de la Liberté! / et, derrière elle, les cimes et les gorges de la ville des gratte-ciel. / Notre but est le champ d'aviation Idlewild-New-York, le plus grand aérodrome du monde. / A la minute prévue, le DC 4 qui a porté la Croix Suisse au-delà des frontières et des mers, se pose sur le sol américain. Leïla, Nagya et tous les enfants ont admirablement supporté le voyage. Ils nous quittent pour aller à la rencontre des leurs, tandis que l'avion de la Swissair se préparera à refaire la grande traversée du retour. /

4 - Football: Suisse-Tchécoslovaquie - Bâle, Rankhof! 10 octobre. Pour la 13ème fois, les Suisses et les Tchèques s'affrontent dans un match international. / Dès le coup d'envoi, Friedländer fonce; mais cette première attaque échoue sur

un foul contre les Tchèques. / Une nouvelle attaque suisse. Fatton passe à Biquel, Biquel à Lusenti qui tire, mais Havlicek bloque; un nouveau shoot de Boquet est stoppé par Venglar. / Mais notre gardien Corrodi est aussi sérieusement menacé. Ici, il arrête un shoot de Malatinsky. Un temps d'automne doré favorise la rencontre... / Attaque d'Antenen, faute de Venglar. / Le coup franc arrive dans les mains de Havlicek. / Attention! une nouvelle attaque suisse! / La balle est dirigée vers Tamini qui, de la tête, passe à Friedländer. Le shoot trompe Havlicek qui est battu. / Avec 1 à 0, les Suisses très applaudis quittent le terrain, pour la pause. Dans la 2ème mi-temps, les Tchèques se révèlent supérieurs. Ici Fatton essaye en vain d'empêcher une suite de passes : Cejp-Simansky-Hemele-Cejp. / A la 60ème minute Havlicek s'est jeté violemment sur Tamini;... il reste étendu avec une commotion cérébrale et doit être emporté; / Folta doit le remplacer; / à la 66ème minute Cejp, sur passe de Simansky bat notre excellent gardien et la rencontre se termine par un match nul : 1 à 1. /

* * * * *

- 1 - OLMA 1948 - Ci voleva anche un rappresentante del governo federale all'apertura dell'OLMA a San Gallo: questa mostra agricola è infatti la quarta Fiera svizzera. Dai Grigioni sono giunti magnifici capi di bestiame ed il modernissimo caseificio appenzellese fa venire l'acqualina in bocca. / Il caglio fa coagulare il latte: e le bimbe domandano se vi possono tuffare le dita. Niente affatto, bambine, hanno questo privilegio i dottoroni del formaggio, che gli prodigano le loro cure. Ora il latte, ben rimestato ha l'aspetto della panna montata. / Poi una modernissima elica mossa elettricamente lo mescola tre quarti d'ora: / ma adesso, addio macchine: qui occorrono mani agili ed occhi esperti per terminare il lungo procedimento. La ricetta è semplice: prendete buone mucche, macchine ingegnose e casari esperti, con il tutto otterrete un'ottimo formaggio. /
- 2 - Ospiti anglosassoni - Nove membri del Parlamento inglese hanno assistito a Berna, durante la loro visita ufficiale in Svizzera, ad una seduta del Consiglio Nazionale, salutati dall'accorto Presidente Alberto Picot. / E' un gran piacere per noi, dice l'onorevole Picot, che tendiate, con la vostra visita, a stringere vieppiù gli antichi vincoli d'amicizia tra i nostri due popoli. /
- 3 - 100.000 franchi! - Due piccole Afgane, Leila e Nagia, prendono commiato dai loro compagni di collegio nel Ticino per recarsi a Nuova York dai loro genitori. Per il biglietto della Swissair ci vorrà un bel gruzzoletto: un volo Svizzera-Nuova York e ritorno viene a costare alla compagnia aerea pressochè CENTOMILA FRANCHI! Quelle somma sembra meno straordinaria quando si pensi a tutto quello che occorre per un volo transoceanico. Migliaia di parti meccaniche devono essere controllate. / Ogni benchè minima vite è importante per la nostra sicurezza. La revisione tecnica per ogni volo costa 17.000 franchi! E'imminente, la partenza? / Non ancora: il servizio meteorologico deve preparare il bollettino di volo completo, d'importanza vitale. / E, nel frattempo, il DC 4 inghiottisce olio e benzina per diecimila franchi. Il vettovagliamento dei viaggiatori e del personale di bordo costerà quattromila franchi; le assicurazioni e le spese accessorie ammontano ad oltre trentamila franchi. Pronti! Tutti a bordo! Leila e Nagia viaggeranno sole e, per caso, vi saranno ben undici bambini che faranno questo viaggio. / Partenza! Decolliamo con la puntualità di un treno leggero. / Gli aerodromi sono i nostri porti. / La Svizzera ha ormai accesso alle vie del mondo. / L'oceano è superato, tra poco Leila e Nagia avranno raggiunto i loro genitori. Nuova York! La Statua della Libertà! / Più oltre le vette ed i baratri della città dei grattacieli. / La nostra meta: L'aerodromo di Idlewild-New York, il più grande aeroporto del mondo. / E, spaccando il minuto, il DC 4 che ha portato la bandiera svizzera oltre i confini e gli oceani tocca il suolo degli Stati Uniti. Tutti i bambini hanno fatto un'ottima traversata, specie Leila e Nagia che tra poco rivedranno la mamma ed il babbo, / mentre per l'aereo della Swissair sarà posdomani la tappa di ritorno del grande volo. /
- 4 - Calcio: Svizzera-Cecoslovacchia - Basilea, Rankhof. 10 ottobre. E' il tredicesimo incontro internazionale tra Svizzeri e Cèki. / Subito dopo l'invio, Friedländer si scaglia, ma questo primo attacco dell'incontro è interrotto per un fallo contro i cechi. / Nuovo attac-

co svizzero. Fatton passa a Bickel, / Bickel a Tauranti che spara; ma Havlicek blocca ed anche un tiro di Boquet è intercettato da Venglar. / Ora è Corrodi che deve difendersi; egli blocca uno sparo di Malatinsky. Una mite giornata autunnale favorisce l'incontro. / Antenen, mentre attacca, subisce un fallo di Venglar. / Il calcio libero finisce tra le mani di Havlicek. / Attenzione! Nuovo attacco svizzero! / Il pallone giunge a Tamini, che lo sventola a Friedländer. Di testa Friedländer lo fa rimbalzare sul terreno e Havlicek, colto di sorpresa, è battuto. / Con 1:0 gli Svizzeri terminano il primo tempo tra l'entusiasmo del pubblico, ma nel secondo tempo i cecoslovacchi sono superiori. Qui Fatton tenta invano d'impedire un passaggio Ceip-Simansky-Hemele-Ceip. / Al 60° minuto Havlicek si è gettato su Tamini ma rimane disteso per terra con una commozione e dev'essere portato fuori campo. / Folta lo deve sostituire. / Al 66° minuto Ceip, su centro di Simansky, batte il nostro bravo portiere e l'incontro si chiude con un pareggio: uno a uno. /

* * * *